

Катюша



Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.
Выходила, песню заводила
Про степного, сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.
Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед.
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.
Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.
Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

[rastsv'itali jabloni i gruši]
[peplili tumani nad r'koj]
[vixedila na b'erik katuša]
[na visokij b'erik na krutoj]
[vixedila p'es'n'u zavedila]
[pre s'tipnove s'izeve erla]
[pre tevo ketoreve ljubila]
[pre tevo tei p'is'ma b'ir'igla]
[oj ti p'es'n'ja p'es'inka d'iv'itea]
[ti l'iti za jasn'im s'ontsim fsl'et]
[i bejtsu na dal'n'im p'egran'itei]
[et katuši p'ir'idaj p'riv'et]
[pus't' on fspomn'it d'evušku p'restuju]
[pus't' uslišit kak ona pajot]
[pus't' on z'emlju b'irjezot r'ednuju]

[a ʁubofʃ kətʊʂa sbʲirʲezot]
[rastsvʲitalʲi jablɛnʲi i gruʂi]
[pɛplʲi tumanʲi nad rʲikoj]
[vʲixɛdʲila na bʲerʲik katʊʂa]
[na visokʲej bʲerʲik na krutoj]

(Pommiers et poiriers étaient en fleurs, la brume glissait sur la rivière, sur la berge s'en allait Katioucha sur la haute berge, l'escarpée. S'en allait et une chanson chantait, à propos de l'aigle cendré des steppes, dont elle était amoureuse, dont elle conservait les lettres. Oh toi, chanson, petite chanson de fillette, envole-toi vers le soleil éclatant, et au soldat loin par-delà la frontière, porte de Katioucha les salutations. Qu'il se rappelle la fille simple, qu'il entende comme elle chante, qu'il garde la Mère Patrie, et que Katioucha préserve l'amour. Pommiers et poiriers étaient en fleurs, la brume glissait sur la rivière, sur la berge s'en allait Katioucha sur la haute berge, l'escarpée)

Il existe une variation rarement interprétée du dernier couplet écrit par Isakovsky :

Отцветали яблони и груши,
Уплыли туманы над рекой.
Уходила с берега Катюша,
Уносила песенку домой.

[ɔts:vʲitalʲi jablɛnʲi i druʂi]
[uplʲi tumanʲi nad rʲikoj]
[uxɛdʲila z bʲirʲigla katʊʂa]
[unɛʂʲila pʲesʲinku dɔmoj]

(Les pommiers et les poiriers sont fanés, les brumes au-dessus de la rivière s'envolèrent.
Katioucha a quitté le rivage, j'ai emporté la chanson à la maison)

Une autre variante du verset était populaire pendant la Grande Guerre patriotique :

Пусть фриц помнит русскую «катюшу»,
Пусть услышит, как она поет :
Из врагов вытряхивает души,
А своим отвагу придает !

[pusʲtʲ frʲits pommʲit ruskuʲu katʊʂu]
[pusʲtʲ uslʲiʂit kak ɛna pɔjot]
[iz vragof vitrʲaxʲivaʲit duʂi]
[a svɛim ɛtvagu pʲidaʲot]

(Laissez Fritz (l'Allemand) se souvenir de la Katioucha russe, qu'il l'entende chanter : secoue les âmes des ennemis, et cela donne du courage à son propre peuple !)

Notes

Dans ce dernier couplet, il s'agit de l'arme Katioucha, un lance roquettes très utilisé pendant la seconde guerre mondiale composé de plusieurs batteries qui étaient généralement alignées, dans le but de créer un tir de barrage et de destruction très important. Leur puissance de feu était néanmoins altérée par une forte imprécision du tir.



Il existe une version française chantée par Rika Zarai (Kazachok) dont les paroles n'ont rien à voir avec l'original